



Foto: © Danny Verbiest

# Het Goudblommeke in Papier La Fleur en Papier Doré

Magazine van de Coöperatieve Vennootschap "Het Goudblommeke in Papier"  
Magazine d'information de la Société Coopérative "La Fleur en Papier Doré"  
Cellebroersstraat 53-55 te 1000 Brussel - Rue des Alexiens 53-55 1000 Bruxelles  
Tel. 02 511 16 59

cafe@goudblommekeinpapier.be  
cafe@fleurenpapierdore.be

Highly commended by Travelocafe  
Highly commended by Lonely Planet Traveller Magazine  
Highly commended by National Geographic Traveller (UK)  
Recommandé par le Guide du Routard 2013-2014 consacré à Bruxelles  
Highly commended by Arukikata Globe-Trotter, Japan  
Highly commended by "Bon Appétit !" Nippon Express Europe  
Highly commended by Aruco (Akasaka-Minatu-ku, Tokyo, Japan)  
Highly commended by Yelp

**Nieuw op de kaart : stoofvlees op z'n Brussels met frietjes / Proef ook onze suggestie "slaatje met geitenkaas" / Bier van de maand : Leffe Christmas**

**Nouveau à la carte : carbonnades à la bruxelloise, frites / Goûtez aussi notre "salade de chèvre" en suggestion / Bière du mois : Leffe Christmas**

**De hele staf van "Het Goudblommeke in Papier" wenst u en allen die u lief zijn een fantastische 2014 !**

**Toute l'équipe de "La Fleur en Papier Doré" vous souhaite ainsi qu'à ceux qui vous sont chers, une année 2014 fantastique !**



**Hugo Claus "Omdat ik geen beeld ben..."**

***"Omdat ik geen beeld ben, maak ik een beeld".***

Een vorige magazine (nr. 79, blz. 4) bevatte een bijdrage van Eric Van Heesvelde over de tentoonstelling rond ELT Mesens in het MUSEUM te Oostende. Thans valt in hetzelfde museum een groot deel van het overgebleven plastisch werk van Hugo Claus te bezichtigen\*. Benevens schrijver is Hugo Claus (1929-2008) zijn leven lang ook een hartstochtelijk schilder en tekenaar geweest. Hij heeft in de loop der jaren méér dan duizend werken gemaakt, maar vernietigde er daarvan veel. Naar aanleiding van de tentoonstelling verschijnt tevens een kunstboek met dezelfde titel.\*\* Wij citeren hieronder (*cursief*) een aantal keer uit de interessante bijdrage van Jef Lambrecht *"Een hele grote tuin vol kameleons"*

## **CoBrA**

Hugo Claus hield zijn eerste solotentoonstelling in 1956 in galerij Taptoe, net om de hoek van het Goudblommeke (zie magazine nr.74, blz. 4). Het was de tijd dat CoBrA er huisde, ook de periode van het beruchte vriendenfeest in het Goudblommeke op 31 mei 1955 na huwelijk met Ellie Norden-Overzier



1955 na zijn huwelijk met Ellie Norden-Overzier (het plechtstatige familiefeest had op 26 mei plaatsgevonden in Gent). Het surrealisme en CoBRA waren bepalend voor Claus, zijn beeldend werk laat daar geen misverstand over bestaan. Hij kende iedereen, van Asger Jorn over Karel Appel en Corneille tot Roel en Reinhoud D'Haese. Christian Dotremont en Pierre Alechinsky werden vrienden voor het leven. Mettertijd nam hij kritische afstand van de beweging, maar hij zou er nooit mee breken. Jef Lambrecht vermeldt dat Claus' vriend Cees Nooteboom het als volgt samenvat : *hij hoort bij CoBRA, is familie van CoBRA, maar is ook een solitair.*



©Erven Hugo Claus / foto's Steven Decroos

*maar maakte hem tegelijk minder interessant voor de kunsthandel. Net als het uitblijven van een grensverleggend kunstwerk, een picturaal equivalent van "Het verdriet van België".*

Hugo Claus was zich daarvan uiteraard bewust en stelde zelf met zoveel woorden : *"Heb je dat grote boek met mijn plastisch werk gezien? Ik zou eigenlijk twaalf van die boeken moeten hebben, zoveel verschillende, heel erg verscheiden stijlen heb ik gehad. Elke keer legde ik mezelf op : je hebt nog nooit geschilderd, je weet van niks. Het moet anders, want ik ben anders. Dat is een constante, daarom had ik geen tentoonstellingen, verkocht ik geen doeken..."*

Maar wat niet was, kan nog komen. Laat dit een aansporing zijn om met volle teugen te genieten van deze mooie expositie. (mdr)

\* [www.muzee.be](http://www.muzee.be) tot 5 januari 2014.

\*\* "Omdat ik geen beeld ben" Hugo Claus, Ludion Publishers, met bijdragen van Jef Lambrecht, Rudi Fuchs en Remco Campert

## A gauche en entrant, le cœur...

En pénétrant dans l'estaminet, il vous faudra lever les yeux vers la gauche pour le voir. Il se trouve entre les portes-fenêtres, en hauteur sur une étagère. Il n'a pas plus de raison plausible de se trouver là que les autres objets du bric-à-brac de légende de la Fleur en Papier Doré.



© Photo: Monique Vrins

C'est un cœur en cuivre ou approchant, d'une quarantaine de centimètres de haut, socle compris et surmonté d'une flamme. Mais à quoi ce cœur pouvait-il bien être destiné ? Objet de culte ? de décoration ? ornement funéraire ? Une fois de plus, nous savons que n'aurons pas de réponse à cette énigme.

Depuis l'Antiquité, on a fait du cœur le siège des sentiments. Le cœur qui s'emballe, qui bat plus fort quand une émotion l'étreint. Ou qui se serre dans le chagrin.

Au moins depuis le XI<sup>e</sup> siècle, la littérature fait le lien entre le cœur organe et l'amour.

Derrière la vitre d'une de nos portes en façade, une très ancienne pancarte bien dans le style de van Bruaene, signale *"Ceci n'est pas un musée, on consomme"*. >>>>>>



©Erven Hugo Claus / foto's Steven Decroos

## Schitterend dubbeltalent

Voor Claus hoorde schilderen tot de vreugdevolle kanten van het leven. En dat is in de tentoonstelling te zien : explorerende kleuren en vormen, het plezier spat er van af. Zijn potentieel was enorm, maar *schilderen was voor hem minder een kunnen dan een genot.* Hij beoefende verschillende genres, een beetje zoals het hem uitkwam. Bijna alle werken zijn "in de trant van...", "à la façon de..." maar hij cultiveerde niet echt een eigen stijl. *Dat was in*

Op dinsdag 31 december 2013 en woensdag 1 januari 2014 is het Goudblommeke in Papier gesloten.

Le mardi 31 décembre 2013 en le mercredi 1 janvier 2014, la Fleur en Papier Doré sera fermé.



Pourtant, le cœur aurait bien sa place dans un musée. Le cardiologue Noubar Boyadjan a légué sa collection de cœurs au Musée d'Art et d'Histoire du Cinquantième à Bruxelles. On y trouve des peintures, des images, des bijoux en forme de cœur, cadeaux de mariage. Il y a aussi de ces précieux "cœurs flamands" en vogue au 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles finement travaillés en argent, et rehaussés de petits diamants. Des cofrets de fiançailles ou de mariage, des boîtes à mouches ou à pilules et, bien sûr, des cartes postales de la St Valentin. Il y a aussi des lampes et de la vaisselle peinte.

Quant aux cœurs en métal, ils sont nombreux dans la collection Boyadjan. Souvent en argent, brillant d'un bel éclat mat. Certains sont surmontés d'une couronne, mais la plupart d'une flamme, comme le nôtre. Symbole d'un embrasement amoureux, mais plus probablement religieux.



© Photo: Monique Vrins

Un de ces cœurs flamboyants est taillé dans le chêne et recouvert de feuille d'or. Il est posé sur un nuage creux aussi, qui récupère les pièces glissées dans la plaie : c'est un tronc d'offrandes.

Deux cent quarante cœurs en argent ou en laiton du Musée sont de petits ex voto. L'usage d'autres cœurs plus grands et creux est connu : une très belle pyxide est destinée à transporter une hostie et un chrismal dans lequel est conservé le chrême (huile d'olive et baume de Judée) utilisé lors des baptêmes, et de l'extrême onction dans les liturgies catholiques.

En haut de la plupart des grands cœurs creux présents au Musée, la couronne ou les flammes servent de bouchon sont ouverts pour servir de bougeoir. Au contraire, celui de La Fleur en Papier Doré est totalement fermé tant au socle qu'à la flamme. Il est donc difficile d'imaginer quel a été son usage, sauf à être purement décoratif. Si les cœurs vous intéressent, un petit tour au Musée Boyadjan vaut la peine. On peut aussi acheter au Museumshop, un "Guide abrégé" qui dit "De tout sur le cœur..." (80 pages illustrées petit format, au prix de 7 €). Mais après tout ça, qui sait s'il y avait jadis un cœur découpé dans la porte du redoutable antique WC du Goudblommeke ? (Monique Vrins)

**Notre cuisine est ouverte tous les jours de 12 à 22 heures sans interruption. Le dimanche, de 12 à 16 heures et le lundi elle est fermée, tout comme notre estaminet.**



## La Fleur en Papier Doré voyage sur Internet.

Un jour est arrivé dans notre boîte mail un message provenant de [thegirlinorange@gmail.com](mailto:thegirlinorange@gmail.com). La fille en orange ? Elle souhaitait venir avec son compagnon visiter notre petit bistrot et goûter nos plats belges, pour publier son opinion sur leur blog Travelocafe Des demandes de ce genre nous sont faites assez régulièrement. Nous ne les sollicitons pas mais les accueillons toujours avec plaisir, évidemment. D'autant que nous ne dépensons jamais le moindre kopek en publicité. A part le présent magazine, tout ce qui se publie à notre sujet, passe par les envies de dire et de photographier de nos clients, des journalistes, des touristes que La Fleur en Papier Doré a séduits. Ou qui en ont entendu parler par d'autres et donc nous arrivent un beau matin. Le mode de communication dont toute entreprise rêverait.



Le rendez-vous avec le couple de la fille en orange n'a pas été simple à régler. Leur passage à Bruxelles dépendait de différentes circonstances. Mais tout de même, un jour ils arrivent. Elle n'est pas en orange zut et flûte et scrogneugneu, j'ai oublié de lui demander d'où lui venait cette @dresse. Ni vous ni moi ne le

(Suite à la page 5)



De foto's van van Het Goudblommeke in Papier in "travelocafé"





(Suite de la page 3)

saurons peut-être jamais. Leur démarche est une aventure bien gérée puisqu'elle semble remporter un succès qui dure depuis 5 années. Ils avaient travaillé pendant cinq ans dans le secteur hôtelier et ont un jour décidé de tout plaquer et de voir le tourisme en plus grand et en plus large.

En mai 2010 ils ont créé un blog indépendant qu'ils ont nommé Travelocafe. Non, non, pas café de travelo, plus exactement Travel- (voyage) au-café. A ce jour, ils ont visité plus de 215 endroits dans 30 pays différents. Ils racontent ce qu'ils voient, ce qu'ils mangent. Ils partagent leurs expériences et leur coups de coeur. Leur blog est devenu très populaire parmi les publications en ligne. "*Nous sommes à la fois écrivains de voyage et photographes. Nous aimons voyager ensemble Nous sommes des gourmets . Et nous aimons nous faire gâter dans des hôtels chics et romantiques. Faire connaître les endroits-carte postale que nous rencontrons nous plaît*", disent-ils

#### De vraies recommandations

En tout cas, nous, ce qui nous a plu, c'est l'article à larges photos qu'ils ont mis sur leur blog et qui raconte aujourd'hui La Fleur en Papier Doré de par le monde, au gré des recherches des lecteurs et au milieu des nouvelles destinations qui s'ajoutent. A partir de ce lien [www.travelocafe.com/search/label/Belgium](http://www.travelocafe.com/search/label/Belgium) vous verrez ce que Laura et Cipri ont épinglé à Bruxelles dont, avec un enthousiasme manifeste, La Fleur en Papier Doré.

[1/in-footsteps-of-surrealists-drinks-with.html](http://in-footsteps-of-surrealists-drinks-with.html). Ils ont goûté tout ce qu'ils ont photographié et j'ai expliqué le stoemp, le bloempanch et le reste, euh ... en anglais. Ils sont arrivés en sachant déjà que notre soupe à l'oignon était incontournable et tout le reste excellent. Ce qui a été facile à leur prouver, en provenance directe de la cuisine. Ils savaient aussi que nos bières sont très spéciales. Laura a adoré la Kriek dont elle se méfiait au départ. Bien plus qu'un encart publicitaire payant, ce type d'article, c'est un peu ce que l'on raconterait à des amis pour leur recommander un endroit à découvrir. C'est ainsi qu'un jour on trouve ici trois Japonaises à une table et un autre jour des Ecossais en kilt. On aime ça ! (Monique Vrins)



### Une exposition Magritte à Huy

Jusqu'au 9 février, 56 œuvres de Magritte - bronzes et lithographies - sont à voir (et à acheter aussi !) à la galerie CaD, 22, rue des Augustins à Huy. Ouverture le vendredi, samedi et dimanche de 15 à 18 heures ou sur rendez-vous. L'entrée est libre.



Contact 0475 340 217 - [cad@ll consulting.be](mailto:cad@ll consulting.be) et [www.facebook.com/GalerieCad](http://www.facebook.com/GalerieCad)



Pendant l'été 2011, il y a eu quelques lundis et même deux ou même trois nuits de galère. Je ne sais plus combien. Un matériel de prise de vue élaboré avec rails pour travelling, grosse caméra, perche de prise de son, des fils rampants et tout le fourbi. Une cantine dans la véranda, des comédiens qui par moments répétaient 10 fois la même phrase, réalisateur et script passant de l'exaspération au quasi-abattement. Bref un plateau normal pour une équipe qui n'avait pas l'habitude de jouer ensemble. Quand ils ont l'habitude, ils s'engueulent plus franchement. C'est à ça qu'on voit la différence. Bref, du déjà vu, sauf que le plateau c'étaient toutes les salles de la Fleur en Papier Doré. Et j'oublie les f... gaufres sur lesquelles ils mettaient et remettaient de la fausse crème. . Et moi qui m'endormais de temps en temps sur un article que j'essayais vainement d'écrire ou sur un livre dont je ne me souviens pas même du >>

#### Colofon:

Redactie/Rédaction: Mich De Rouck, Monique Vrins, Jan Beghin & Danny Verbiest

Met bijdragen van / Collaborateurs: Monique Vrins (mv), Mich De Rouck (mdr), en Danny Verbiest (dv)

Foto's/Photos: Monique Vrins Danny Verbiest, e . a .

Verzending/Expedition: Paul Merckx, Stéphane Gobillon en Danny Verbiest

Verantw. uitg./Edit. resp.: Danny Verbiest - Cellebroersstraat 53 - Rue des Alexiens 53 1000 Brussel - 1000 Bruxelles

Elke auteur is verantwoordelijk voor zijn bijdrage  
Tout auteur est responsable



>> titre. Mais, soit, je m'étais engagée à être présente avec les clefs de l'estaminet. Et j'ai fort bien survécu. Ce n'était pas le premier souk dans lequel je trempais.



Puis je n'en ai plus entendu parler. Rien. Nikske. Jusqu'à ce matin quand j'ai trouvé dans mon ordinateur une invitation à venir visionner en premier le film finalement monté. Et, m'annonce-t-on, il est sélectionné pour le festival du film belge de Moustier. Diffusion le dimanche 16 mars à 15 heures. Allez, tof!

(Monique Vrans)



## Un régal spécial

### Brusseleirs :

[www.brusselnieuws.be/nl/video/tvbrussel/weik-van-t-brussels-francois-cowboybotte-ontstaan-de-staminee](http://www.brusselnieuws.be/nl/video/tvbrussel/weik-van-t-brussels-francois-cowboybotte-ontstaan-de-staminee)

Y'a rien à ajouter, of uurde gaa ni goo mè a brillekas ?



## Goudblomme-kesvriend Tonny Coppers' droom komt uit

De man die zijn hoofdpersonage, Liese Meerhout, regelmatig naar Het Goudblommeke in Papier laat komen, Tonny Coppers, heeft ondertus-

### VTM verfilmt misdaadboeken van Toni Coppers

VTM heeft een opvolger voor Alge gevestigd in de boeken van misdaadromanier Toni Coppers. VTM gaat zijn eerste boek met hoofdpersonage Liese Meerhout in de bioscoop verfilmen.

Liese Meerhout werd in 2008 genomineerd in het boek 'Niets is Dood' Vandaag zijn er een boek en in de media, het eerste boek is van 2014. Dit over Toni Coppers slaagt

een succesvolle voor de Herende Poel. Prijs in de wereld van deze combinatie voor de Diamanten Kogel. De te vinden en te staan uit de serie afleveringen 'Toni Coppers' in de bioscoop.

"De eigen boeken die verfilmd worden, daar droom je als schrijver toch van." Wie de bioscoop gaat spieren, is nog niet bekend. De opnamen en postproductie liggen nog vast.

rot" en twee nominaties voor de "Diamanten Kogel" binnengehaald. Nu gaat hij nog een stapje verder. VTM wil van zijn boeken een dertien-delige reeks maken. Dat Tony daarmee de koning te rijk is, zal niemand verwonderen. Dus, wij wachten op Liese die een koffie met pralineke bestelt. (d.v.)

**Marc Bober** de ereplaatsen. Het Goudgeblomd is een organisatie van Zinema, de vzw Geert van Bruaene en de CV Het Goudblommeke in Papier - La Fleur en Papier Doré. De inkom is gratis.



## Now you hear it also a time from another...

Gewoon van het net geplukt. de schrijver tekent met Electralaurant. Maar nu hoort u het ook eens van een ander of zoals men in "Eigen kweek" (VRT) zou zeggen "Now you hear it also a time from another..."

"All that walking makes you thirsty and hungry. The "Goudblommeke in papier" is a very beautiful, old café where you can drink and eat very tasty and it is the perfect place to relax. The barkeeper told me that the café already exist for 90 years. The website tells us that figureheads of surrealism, like René Margritte, and other artists met each other often in this pub. In fact it is still a literal and artistic meeting place ... that's the reason we were there of course :D" <http://elektralaurent.blogspot.be/2012/05>



## AGENDA



Op de maandelijkse literaire namiddag in het Goudblommeke., Het Goudgeblomd, van op 19 januari 2014 (vanaf 15:00 tot 17:00 uur) krijgen Maarten Vanoutrive (harp) en





RUE  
DES ALEXIENS  
CELLEBROERSSTRAAT

Een smalle weg, naast een "droge gracht" (die de eerste omwalling van Brussel moest vrijwaren tegen stormrammen), kreeg, nadat de tweede omwalling van Brussel was gebouwd, een andere functie. Lang voor de Cellebroersstraat de Cellebroersstraat was, werd de weg een echte straat. De (door de tweede omwalling nutteloos geworden) gracht werd weer dichtgegooid en men bouwde er huizen (soms met een stuk van de omwallingsmuur als achtergevel, nu nog te zien in de Virellesstraat).

wen duurt zeker zolang) maar daarna zal onze Cellebroersstraat er toch een tikkeltje anders uit zien. Men begint er namelijk over korte tijd met de verbouwing van het ziekenhuis.

al kunnen wij ons niet ontdoen van dat nare gevoel dat de stijl van het nieuwe centrum totaal niet past in deze van de Celle-

Het Goud-  
blommeke in  
Papier



Op termijn

komt daar het eerste gespecialiseerde centrum voor ouderen met leeftijdsgebonden geestesziekten, zoals o.a. dementie en alzheimer. In totaal, verspreid over zeven verdiepingen, komt er plaats voor 129 patienten. Uiteraard een initiatief om toe te juichen

broersstraat. Maar geen gemeente die daarvan wakker zal liggen en het is in dit geval toch vooral voor deze mensen dat het gedaan wordt... dus krijgt de straat weer een ander gezicht. de vijftig tinten van de Cellebroersstraat dus.

(Danny Verbiest)



## Den Brusseleir van 't joêr 2013

Uitzonderlijk en volkomen per vergissing waren onze twee speciale reporters toevallig op de zelfde plechtigheid. Omdat ze geen van beiden wilde dat de tekst van de andere zou gepubliceerd worden, heeft onze redactie er dan maareen mix van gemaakt.

Dei schuu *madame*, Dani

Klein, eit nen opvolger. Johan Verminnen, voorzitter van de jonge vereniging *be.brusseleir*, heeft dit jaar de eretitel van "Brusseleir van't joêr 2013" uitgereikt. We kregen twee Claudes voor de prijs van één. De ieste es Claude Blondeel dee ge allemoël kent van den TSF (telefon san fil of radio as ge wilt) of van den tv.

© Foto : Monique Vrins (2013)



Goudblommeke in Papier

De Cellebroersstraat in de jaren 1950

Later werd alles aan de ene kant (rechts op de foto hierboven) weer afgebroken en werd de straat verbreed.

Weer een tijdje daarna bouwde men het ziekenhuis (links op de foto voorbij de witte huizen). Maar de molen draait verder en weer denkt men aan een verandering van het uitzicht van de Cellebroersstraat. Wij hebben op zijn



Hij bracht onnoemelijk veel cultuurcelebs tot in de Belgische huiskamers. Mo teis joêr emme ze uuk nen Brusseleir vè 't leive gekouze. 'N vrie gooi keus vin ik want et es neemand minder dan Claude Lammens. Da's daane peidee van alle "teksten" in 't Brussels vertoilt. Zuu eit em par eksempele nen tekst van de Lomme Sheekspier (ge wet wel, daane van "Azaain of giene azaain" vè mayonaise te moêke) ouvergezet in 't schuun Brussels (ge't et masscheens gezeen in et BVT "N kat es gin poos". Vriet schuun en plezant tege-laaik. Allei zuu muige ze d'er nog moêke.

die hem eerder dit jaar aangeboden werd bij zijn afscheid van de VRT. Men leze hierover het artikel Baza(a)r Belg(i)e in magazine 76, blz. 5 en 6.

Claude Lammens dankte iedereen die hem de kans gaf voor het BVT te werken. "Daan titer en daan kadou zaain en invitatoesje vi voesj te doen. Ik partageir ze mè alle soêmewerkers van et BeeVeeTee", zei hij. Waarop Johan Verminnen : "Ze muige van taaid tot taaid aan tableu is komme bezeen".

De avond werd afgeloten met een waanzinnige talkshow waarop enkele vroegere en de versgebakken « Brusse-

## Stichter Taptoe overleden



Wij vernemen het overlijden op 91-jarige leeftijd van Gentil Haesaert. Samen met zijn vrouw Clara was hij in 1955 de stichter van het kunstencentrum Taptoe, gelegen op 200 meter van het Goudblommeke. Taptoe speelde een belangrijke rol bij het ontstaan van CoBRA. Meer daarover verscheen in magazine nr. 74, blz. 4. (mdr)

**Onze keuken is elke dag doorlopend open van 12:00 tot 22:00 uur (behalve op zondag (van 12:00 tot 16:00 uur en op maandag is zij, net als ons cafeetje, gesloten).**

## En nog een aanbeveling...



Zoals u al eerder kon lezen heeft Travelocafé Het Goudblommeke in Papier uitgekozen als "aanrader". Toeval of niet, maar ook National Geographic Traveller deed dat:

**Fleur en Papier Doré:** Originally a convent, this bar was once a favourite haunt of artists and writers, who often paid their bar tabs with artworks or musings. Despite being well-known, it remains a relatively low-key place to enjoy a beer, soak up the creative vibes and scan the walls filled with sketches and scribbings

Fijn als anderen dat zeggen.



© Foto : Monique Vrins (2013)

Onder daverend applaus ontvingen ze, tot hun zichtbare ontroering, elk een mooi ingekaderde reproductie van de grote foto van de surrealisten, die de bezoekers van het Goudblommeke zo erg bewonderen.

Claude Blondeel had deze foto opgehangen naast deze van Albert en Paola bij de in-

Van links naar rechts : Claude Lemmens, Johan Verminnen en Geert Dehaes

leirs van 't joêr » hun duivels ontbonden. Julien Vrebos, Johan Verminnen, de twee Claudes en de onvolprezen Albert Verdeyen brachten de zaal aan het schaterlachen. Er werden « boelte gelache » zoals alleen Brusselaars dat kunnen.